Porównanie tłumaczeń Filipian 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nic martwcie się ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem prośby wasze niech jest poznane niech są poznane u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie martwić\* się o cokolwiek,\*\* ale we wszystkim w modlitwie\*\*\* i błaganiach, z dziękczynieniem,\*\*\*\* niech wasze prośby staną się znane Bogu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nic (nie) troszczcie się, ale w każdej modlitwie i błaganiu z dziękowaniem prośby wasze niech dadzą się poznać względem Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nic martwcie się ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem prośby wasze niech jest poznane (niech są poznane) u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie martwić się o cokolwiek. Raczej w każdej sprawie, gdy się modlicie i prosicie, z wdzięcznością przedstawiajcie swoje potrzeby Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie troszczcie się o nic, ale we wszystkim przez modlitwę i prośbę z dziękczynieniem niech wasze pragnienia będą znane Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie troszczcie się o żadną rzecz, ale we wszystkiem przez modlitwę i prośbę z dziękowaniem żądności wasze niech będą znajome u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie troszczcież się ni ocz, ale we wszelkiej modlitwie i prośbie z dziękowaniem niech żądania wasze będą u Boga oznajmione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O nic się już nie martwcie, ale w każdej sprawie wasze prośby przedstawiajcie Bogu w modlitwie i błaganiu z dziękczynieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie troszczcie się o nic, ale we wszystkim w modlitwie i błaganiach z dziękczynieniem powierzcie prośby wasze Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O nic się nie troszczcie, ale w każdej modlitwie i błaganiu powierzajcie z dziękczynieniem wasze pragnienia Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O nic się nie martwcie, lecz we wszystkim przedstawiajcie wasze prośby Bogu, modląc się i błagając z dziękczynieniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O nic się nie martwcie, lecz w każdej modlitwie i prośbie niech wasze potrzeby będą z wdzięcznością przedstawiane Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nic się nie martwcie, a gdy się modlicie, zwracajcie się ze wszystkim do Boga i okazujcie mu swoją wdzięczność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O nic przesadnie się nie troskajcie, lecz wszystkie wasze potrzeby polecajcie Bogu w modlitwie błagalnej (połączonej) z dziękczynieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічим не журіться, але в усьому молитвою та благаннями з подякою висловлюйте ваші прохання Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani jeden niech się nie troszczy, ale w każdej modlitwie i prośbie z dziękczynieniem, niechaj wasze żądania będą poznane w obecności Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie martwcie się o nic, przeciwnie, przedstawiajcie wasze prośby Bogu w modlitwie i błaganiu, z dziękczynieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O nic się nie zamartwiajcie, ale we wszystkim niech wasze gorące prośby zostaną przedstawione Bogu w modlitwie i błaganiu wraz z dziękczynieniem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O nic się nie martwcie, ale ze wszystkimi sprawami zwracajcie się do Boga. Proście Go o pomoc, ale i dziękujcie Mu. |

1. 1) Przestańcie martwić, μηδὲν μεριμνᾶτε, lub: nie martwcie się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:25</x>; <x>490 12:22</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 145:18</x> [↑](#footnote-ref-6)